

AC F 166

Hola, buenas noches, con nuestra sintonía les damos la bienvenida al tiempo del curso de acceso directo, el CAT. Esta noche en nuestro programa francés nos acompañan las profesoras Doinapo, Paliziano y Ester Juan, con las que veremos las unidades 22, 23 y 24 del método Chez Gami. En nuestro programa francés de esta noche nos acompañan las profesoras Doinapo, Paliziano y Ester Juan.

Muy buenas noches a las dos. Buenas noches. Vamos a ver las unidades 22, 23 y 24.

Con estas unidades acabamos el método, ¿no es así? Pues sí, porque luego te acuerdes que las unidades de la 25 a la 30 son más bien unidades de comprensión, vamos a leer distintos textos de distintas áreas de conocimiento. Bien, en cuanto a comunicación, ¿qué es lo que nos plantea la unidad 22 con la que vamos a comenzar? Pues mira, en la unidad número 22 hablamos del clima. Hablar del tiempo ya sabes que es un recurso muy fácil para una conversación, ¿no? Para entablar una conversación, sabemos de qué hablar, hablamos del tiempo, ¿no? Y además es importante, ¿no? Entonces, pues aprendemos a expresar en francés los meses, las estaciones, las condiciones meteorológicas, hace frío, hace calor, hace viento, todas esas cosas que nos hacen falta para hablar del tiempo.

Con motivo de una excursión que nuestros amigos, los protagonistas de nuestro CERAMI, hacen en el Massif Central, en la parte central de Francia. Bien, vemos entonces a Andreas, ¿no? Que se está reponiendo de un accidente. Pues sí, ¿te acuerdas? Un famoso accidente de moto que tuvo y entonces, bueno, pasó mucho tiempo en la cama y ahora se está reponiendo respirando aire puro, ¿no? ¿Y en cuanto a los instrumentos gramaticales? Pues mira, en cuanto a los instrumentos gramaticales, nos servimos en esta... aprendemos a servirnos en esta unidad de verbos y locuciones impersonales.

Porque claro, todo lo que se refiere al tiempo, al clima, pues se expresa de esta manera. Entonces tenemos verbos como pleuvoir, que es llover, claro, en solamente tercera persona del singular, evidentemente. Pues il pleu, ¿no? También el verbo neiger, nevar, il neige y todas esas expresiones que se forman a partir del verbo faire y que nos ayudan a expresar la temperatura, ¿no? Il fait chaud, il fait froid, il fait beau, il fait mauvais, ¿no? Hace bueno, hace malo, etc.

¿Hay algún otro problema gramatical en esta unidad? Pues sí, repasamos y sintetizamos los adverbios y las locuciones adverbiales de lugar, puesto que estamos en ese mismo contexto, digamos. En cuanto a la ortografía, ya vimos los acentos en el programa anterior, pero hay una pregunta que se suelen hacer los alumnos, y es si cuentan o no cuentan a la hora del examen final. ¡Ay, qué bien que me has hecho esa pregunta! Es verdad, todos los alumnos en todos los encuentros que tenemos con ellos, o incluso llaman por teléfono a la hora de la tutoría para preguntar si cuentan o no cuentan los acentos.

Bueno, como te acordarás, en el programa anterior hablamos de palabras que se diferencian

gracias a los acentos. Entonces, pusimos ese ejemplo que siempre lo ponemos de la preposición a, que escrita en francés tiene que llevar el acento grave, y que sin acento es la forma del verbo avoir, ¿no? Bueno, pues este tipo de acentos sí que cuentan más, ¿no? Los otros, pues no te diré que no cuentan, porque son importantes, porque normalmente los acentos nos ayudan a pronunciar bien la palabra, ¿no? Pero tampoco son lo más importante. Nosotros, cuando corregimos una redacción, lo que nos interesa sobre todo es la adecuación de la expresión a la situación de comunicación, es decir, que la gente diga cosas con sentido, ¿sabes? Que si les preguntamos sobre una ciudad que acaban de visitar, pues que nos describan más o menos esta ciudad.

Es decir, cosas con sentido, ¿no? Y dentro de este sentido, pues luego la forma, bueno, pues tendrá más o menos errores, ¿no? Pero eso es lo más importante. En esta unidad, en la expresión libre oral y la expresión libre escrita, ¿qué es lo que se nos plantea? Pues mira, en la expresión libre oral, los alumnos tienen que imaginar una situación en la que hagan hablar a unos personajes sorprendidos en medio de una tormenta, ¿no? De pronto ha empezado a llover y entonces tienen que correr y se tienen que meter en un hostel o en un hotel y pedir ahí que se sequen y alojarse, ¿no? Y luego también les pedimos explicar la situación de un apartamento nuevo. Imaginarse que han comprado un apartamento nuevo y que tienen que explicar dónde se encuentra ese apartamento.

En cuanto a la expresión libre escrita, tienen que describir la estación que más les gusta, ¿no? Vamos, el invierno, el verano, en fin, una típica redacción, ¿no? Y podemos pasar a la unidad 23. ¿Qué situación nos describe la unidad 23? Pues mira, una situación a la que espero que los alumnos no han querido llegar desde el principio del método, que es la despedida de Carmen, ¿no? Es decir, Carmen, bueno, pues después de todo ese tiempo que ha pasado en la familia de los Lomestre y nuestros alumnos con ella, ha llegado al final de su estancia en París, ¿no? Y entonces, bueno, se despide de la familia porque vuelve a casa, a Málaga, ¿no? Bueno, se trata justamente eso de, bueno, de aprender cómo se despide uno, cómo contestar cuando se le hace un regalo, porque la familia Lomestre le va a hacer un regalo y, bueno, eso es, en principio, la situación que se plantea. ¿Qué se puede destacar más de esta unidad 23? Pues mira, en la gramática no hay mucha cosa nueva, ¿eh? Aprendemos a expresar la consecuencia, eso de... Y aprendemos a reconocer la voz pasiva.

Siempre dentro de esto lo que te decía en estas unidades que hay partes de gramática que sobre todo están pensadas para que los alumnos puedan entender con facilidad un texto que se sale un poco de los límites de lo que estrechamente han aprendido en el método, ¿sabes? Porque en un idioma siempre tenemos que tender a eso, ¿no? Casi a comprender cada vez más y a comprender un poco con medios más allá de nuestros conocimientos exactos, más allá de las palabras exactas, intentar, pues eso, adivinar cosas de la entonación, de los gestos y de la misma, por escrito, del contexto general del texto. ¿Y en cuanto a la expresión libre, tanto la oral como la escrita? Pues en la expresión libre oral, en concordancia con la situación planteada por la unidad, los alumnos tienen que imaginar unos personajes haciendo las maletas, intentando, siempre sabéis que cuando se hacen las maletas es un problema, un momento un

poco álgido, ¿no? Todo el mundo quiere meter un montón de cosas dentro de las maletas y luego también la situación en la que se recibe un regalo y uno va buscando a ver qué es lo que le han regalado. En la expresión libre escrita hay que describir el regalo más bonito, más interesante que uno haya recibido en su vida y también explicar algunas fechas inolvidables.

Siempre se trata de redacciones, insisto, pequeñas, porque a lo mejor cuando hablamos de esto la gente dice tengo que escribir las cosas más importantes que han pasado en mi vida. No, se trata siempre de redacciones pequeñas y siempre ajustadas al modelo que les vamos dando. En esta unidad, en la lectura, hay una poesía de Jacques Prévert que es un autor que ya hemos visto en otras ocasiones, ¿no? Pues sí, sí, hemos visto en varias ocasiones, en muchas, por ejemplo en la unidad de la que acabamos de hablar y en la unidad número 22 también hay una poesía muy bonita de Jacques Prévert que se llama Bárbara, una poesía un poco triste y melancólica, pero bueno que se adapta muy bien porque plantea una, es casi, te diría, casi como una escena de una película, en la que se plantea una atmósfera gris, lluviosa, en la que se espera a una persona.

Pero en cambio esta es una poesía que reproduce una situación escolar de unos niños que se aburren un poco en clase y que van soñando con la libertad de estar fuera y jugar en plena naturaleza y con los pájaros. Pero creo que Esther tiene muchas, muchas ganas de aprender esa poesía porque le gusta mucho. Sí, se titula Page d'écriture.

Y dice así. Deux et deux quatre, quatre et quatre huit, huit et huit font seize. Répétez, dit le maître.

Deux et deux quatre, quatre et quatre huit, huit et huit font seize. Mais voilà l'oiseau lire qui passe dans le ciel, l'enfant le voit, l'enfant l'entend, l'enfant l'appelle. Sauve-moi, joue avec moi, oiseau.

Alors l'oiseau descend et joue avec l'enfant. Deux et deux quatre, répétez, dit le maître. Et l'enfant joue, l'oiseau joue avec lui.

Quatre et quatre huit, huit et huit font seize. Et seize et seize, qu'est-ce qu'ils font? Ils ne font rien, seize et seize. Et surtout pas trente-deux, de toute façon.

Et ils s'en vont. Bueno, a lo mejor te preguntas el porqué de estas poesías en el libro y el porqué además de darles tanta importancia por la radio, que casi en todos los programas le hemos pedido a Esther que nos lea alguna. Y bueno, es porque queremos animar a nuestros alumnos a que sigan leyendo en francesa, que sigan, a mí me daría muchísima pena que en este curso pues no haya servido más que para aprobar el final del examen, que bueno, me parece muy bien que aprueben el examen.

Pero yo creo que tendrían que plantearse otro, digamos la consecución de otro objetivo, ¿no? Y ya que han estado pues haciendo algunas cosas en francés y conociendo el francés más de cerca y han estado pues rememorando, la mayoría de ellos pues son falsos principiantes, lo

habían hecho en sus estudios anteriores, habían estudiado un poco de francés. Bueno, pues ya que ahora han vuelto a tomar contacto con esa lengua, a mí me gustaría que no lo dejaran. Entonces, la presencia de esas poesías, la explicación por qué las introducimos en las unidades es esta, ¿no? Es que se vayan animando, que vean que hay textos muy fáciles, fíjate, incluso poesías, ¿no? Aunque parece como que la lírica es lo más complicado de leer en un idioma que no es el tuyo, ¿no? Pues hay poesías muy simples, hay novelas policíacas que puedan leer, hay muchísimos textos en francés fácil.

Nosotros, a los que estén interesados, desde el departamento les podemos facilitar listas de lecturas que puedan seguir luego, indicarles librerías donde puedan conseguir libros franceses, etc. Hay muchísimas revistas hoy en día en casi todos los kioscos y en las grandes ciudades hay revistas francesas. Yo creo que tendrían que seguir intentando mantener ese bagaje, que aunque no es mucho, ¿no? Pero yo creo que sí que es una adquisición muy buena para su futuro, ¿no? Sí, no acabar aquí, no acabar con el curso de acceso y continuar.

Exactamente, no acabar con ello, ¿eh? Bien, y nos vamos ya a la unidad 24, que es la última unidad de revisión. Aquí se plantea una carta, ¿verdad?, una carta de Carmen. Pues sí, en todas las unidades de revisión, ¿te acuerdas que en vez de un diálogo tenemos una carta? Ya se empezó con una carta de Carmen explicando su llegada a París y las cosas nuevas que veía.

Bueno, acabamos con una carta de Carmen hacia la familia Lemaître, agradeciendo todas las atenciones que han tenido con ella durante su estancia. También cuenta lo que ha representado su estancia desde el punto de vista del aprendizaje del francés, ¿no? Un poco lo que yo te comentaba antes y que nuestros alumnos tendrían que plantearse, ¿no? El hecho de que, bueno, pues han vuelto a estudiar algunas cosas de gramática, de ortografía, han vuelto a aprender léxico, etc. Y en cuanto a la gramática, ¿qué vemos en esta unidad? Presentamos el infinitivo pasado y la expresión de la oposición con *pour temps*.

Bueno, quiero recordar que *pour temps* es un falso amigo, es decir que, claro, por la asemejanza con el español, tendemos a traducirlo por por lo tanto, ¿no? *Pour temps*, por lo tanto, y no tiene nada que ver, sin embargo, ¿no? Entonces, que los alumnos lo recuerden bien, porque no se trata de una consecuencia, sino de una oposición. También hay que recordar la importancia de un ejercicio, una prueba objetiva que creo que está en la página 581 y un ejercicio de comprensión lectora que está en la página 578, es así. Sí, ¿te acordarás? Siempre lo hemos dicho en las unidades de revisión, están planteadas como una preparación para el examen final o si quieres al revés, el examen final está planteado como una unidad de revisión, ¿no? Entonces tenemos las tres partes del examen incluidas en eso.

Entonces tenemos un primer test de conocimientos generales, un poco generales, plantea gramática, plantea léxico, plantea respuestas a situaciones, lo que llamamos nosotros respuestas pragmáticas y que es justamente parecido al que tú acabas de mencionar, que es el de la página 581. Entonces se dan unas frases con unos puntos suspensivos, falta una palabra, entonces esa palabra hay que elegirla en un grupo de cuatro que vienen detrás de cada frase.

Entonces esa palabra de hecho responde a una pregunta de tipo gramatical, de tipo léxico, de tipo pragmático, fonético también a las dos últimas preguntas.

Ese primer ejercicio, ese test consta de 16 preguntas justamente. Luego hay un segundo ejercicio, un segundo test de comprensión lectora, es decir, se le da un texto, es como en esta unidad la carta que hemos tenido, los alumnos tienen que leerlo y luego elegir en grupos de frases, cuatro en la unidad de revisión, tres van a hacer en el examen, la frase que mejor corresponde al sentido del texto, es decir, ¿qué tienen que hacer ellos? No traducir el texto, como no han tenido que traducir la carta, sino comprender muy bien de lo que se trata. Entonces nosotros les ponemos tres frases, estas frases, una dice exactamente lo que dice el texto, con otras palabras, otra dice más o menos lo que dice el texto y otra incluso puede decir lo contrario de lo que dice el texto.

Ellos evidentemente tienen que elegir la que corresponde al sentido del texto. Entonces un ejercicio parecido a esto es ese ejercicio que tú decías de la página 578. Y la tercera parte del examen es la carta propiamente dicha, que es una redacción.

Podemos hablar un poco de esta tercera parte del examen, de la carta. ¿Qué modelos de cartas hay de estas redacciones guiadas? Bueno, pues en esta unidad concreta de la que estamos hablando, en la unidad 24, a los alumnos les damos modelos de postales, es decir, de lo que se escribe detrás de una postal, y les pedimos que a su vez contesten a esas postales por otras postales. Es decir, en este caso digamos que son como unas cartas más reducidas.

Pero si quieres lo que podríamos aprovechar este espacio para revisar un poco y sistematizar un poco las cartas de las que hemos ido hablando a lo largo de todo el curso. Sobre todo hemos hablado, como los alumnos recordarán, con ocasión de las unidades 6, 12 y 18, y ahora en la 24. Tienen que comprender que estas cartas son unas redacciones guiadas.

Quiero decir, unas redacciones, es decir, que a ellos se les pide no reproducir exactamente unas cosas que han aprendido de memoria, sino expresarse libremente. Eso es una redacción, un ejercicio de creación, pero guiada porque no se trata de escribir lo que sea sobre un tema, sino escribir contestando a ese modelo de correspondencia que les hemos dado a lo largo de todo el método Shigami. Dentro de ese modelo de correspondencia teníamos como dos submodelos.

El de las cartas a un amigo, a unos amigos, a la familia, lo que podríamos llamar correspondencia amical, correspondencia amistosa de amigos. Y luego tenemos otro subgrupo de correspondencia más oficial, que puede ser correspondencia comercial. Hemos hablado de cartas, por ejemplo, rechazando un objeto que hemos comprado por correspondencia y que no funciona.

Es decir, devolución de un objeto. En un momento determinado les hemos hecho rellenar un bono justamente de pedir una cosa que querían comprar, también por correspondencia. Todo esto que podríamos llamar correspondencia comercial, pero también cartas oficiales, por

ejemplo, de petición de un trabajo o de contestación a un trabajo que a uno se le ofrece o, por ejemplo, correspondencia más oficial, pero dentro de situaciones de vida cotidiana, como por ejemplo reservar una habitación en un hotel o escribir a una biblioteca para pedir información sobre un libro, a una librería para pedir un libro, etc.

¿Podríamos poner algún ejemplo de estructura de carta, de comienzo sobre todo de la carta? Pues sí. Lo que hace falta saber y diferenciar muy bien entre esos dos subgrupos es por qué cada una tiene sus exigencias formales. En los dos casos tenemos que poner la fecha y esa fecha tenemos que ponerla correctamente en francés, acordándonos de que, aunque sea muy parecido, no es exactamente igual.

Es decir, si en español decimos el 5 de abril, en francés vamos a decir le 5 avril. No vamos a poner la preposición de. Y luego, en cuanto al encabezamiento, ese encabezamiento es completamente distinto si se trata de una carta familiar o de una carta oficial.

En el caso de una carta familiar, evidentemente, dependiendo a quién nos dirigimos, iremos ser ami o ser mamá o ser papá o ser ami en plural, etc. Lo que sí quiero insistir en que no hay ninguna otra fórmula porque en español podemos decir querido amigo, pero también podemos decir apreciado amigo o estimado amigo. En francés, la única fórmula.

Digamos que se usa es la de ser, ser ami, o ser con el nombre propio de la persona a la que le escribimos, ser marido, ser joven, etc. En cuanto a este mismo tipo de carta, para despedirnos podemos utilizar distintas fórmulas. Por ejemplo, decir simplemente mes amitié, mi amistad, o amicalment, o podemos decir je t'embrasse, je vous embrasse, je vais, etc.

En fin, distintas fórmulas dependiendo también del grado de cercanía que tenemos con esa persona. Esto sería en el caso de tanto la entrada como la saludo final de una carta familiar o amigos. ¿Y en el caso de una estructura de carta más seria? En el caso de una carta más seria, lo primero que tenemos que tener en cuenta es que a esa persona la vamos a tratar siempre de usted.

Es decir, que siempre vamos a tener que utilizar el vous. También lo vamos a tener que utilizar seguramente en muchos casos en la carta para la familia, porque podemos escribir a una tía mayor a la que le hablamos de usted, o el vous también es el vosotros, el plural de tú. Entonces, si nos dirigimos, por ejemplo, a nuestros hermanos, pues le vamos a hablar de vous, el vous plural, pero en el caso de las cartas formales, oficiales, de ninguna de las maneras podemos permitirnos de dirigirnos a un director de un hotel o al presidente de un club o al rector de la universidad hablándole de tú.

Entonces, siempre, siempre tenemos que tener en cuenta de que vamos a hablarles de usted, de vous. El encabezamiento muchísimo más sobrio. Una sobriedad en la que hay solamente la palabra monsieur en singular o en plural, y luego esa palabra, o madame, en fin, dependiendo, y a esa palabra se le puede hacer acompañada por el cargo que tiene esa persona.

Por ejemplo, monsieur le directeur, monsieur le proviseur, monsieur le recteur, pero nada más. ¿Y en cuanto al saludo final en este tipo de carta? Bueno, el saludo final es, diría yo, bastante más hornado, más florido, digamos, que a los que normalmente estamos nosotros acostumbrados en español. Porque aquí hay distintas fórmulas que normalmente me parece que aparecen sobre todo en la unidad número 12 y en la unidad número 18.

Y yo aconsejo a los alumnos que retengan una de ellas, que se la aprendan bien y que la escriban en los casos de las cartas esas formales. Puede ser, por ejemplo, «Recebé, monsieur, l'assurance de mes sentiments distinguis, de mes sentiments les meilleurs, de mes sentiments très cordiaux», etc. O «Veuillez agréer», en fin.

Hay distintas fórmulas. Todas ellas más o menos equivalentes. Entonces, se trata de elegir una de ellas y saber escribirla bien y decirla bien.

¿Y en cuanto a los modelos? Bueno, pues en cuanto, digamos, a los contenidos, porque hasta ahora hemos hablado un poco de las cosas formales de la carta. Entonces, en cuanto a los contenidos, pues dependerá. Lo importante es que la carta, es decir, lo que, digamos, conteste verdaderamente a la situación que se nos plantea.

Y eso es muy importante. Y vamos a insistir mucho cuando hablemos de las orientaciones para el examen final, porque nos encontramos con eso, con que los alumnos, pues claro, están en su derecho, yo los entiendo, aprenden muchas cartas, modelos de cartas que han hecho en las tutorías o de las que vienen en el libro, y entonces intentan agarrarse a ellas en el momento del examen. Y no se trata de esto.

Se trata de que ellos mismos personalmente den una respuesta a una situación de comunicación que les planteamos. Por ejemplo, si hay que describir a nuestra familia cómo nos lo estamos pasando en un país extranjero, pues hablar de la ciudad que estamos visitando o de las clases que estamos tomando o de los amigos que hemos conocido, etc. Y si se trata, por ejemplo, de devolver un objeto que no funciona y que hemos comprado, pues efectivamente que expliquemos de qué objeto se trata, cuál es el defecto que tiene y cómo queremos, qué tipo de devolución queremos.

Yo creo que Esther nos ha preparado un ejemplo, y quizá podríamos escucharlo y luego, a lo mejor, si nos da tiempo, comentarlo un poquito. Sí, pues yo había preparado una carta un poco similar a la carta de despedida de Carmen. Se trata de una carta a una persona relativamente mayor que me ha acogido en su casa en Bruselas.

Es una carta de agradecimiento y para contarle un poquito la impresión que he sacado de mi estancia, ¿no? Empezaría, lógicamente, con la fecha. Madrid, el 2 de abril de 1997. Querida señora, me encuentro de vuelta en Madrid.

Quiero agradecerle una vez más por su hospitalidad. Mi estancia en Bruselas me ha dejado un excelente recuerdo. Me gustaron mucho las caminatas que hicimos, los museos que visitamos,

sobre todo el Museo de arte moderno y el de la banda de cine.

La gran plaza me pareció magnífica. Sin embargo, te lo juro que me pareció la mejor plaza. Me ha hecho mucho bien descansar durante algunos días.

Espero que tenga la oportunidad de visitarte Madrid este verano. Es una ciudad muy diferente de Bruselas, pero que también tiene mucho cariño. Pero tendremos todo el tiempo para preparar tu viaje cuando me confirmes que tu marido y tú están libres en octubre.

Muchas gracias y mis amistades a tu marido y a tus hijos. Continuaremos con revista de educación y matrícula abierta. Nuestro último espacio, como es habitual, será el curso de acceso.

Gracias por acompañarnos. Que pasen una buena noche. Desapareció.

Autostop. Periódicos y radio hablan de ella sin parar. Y tú en el coche la puedes llevar.

Estabas pensando que parida está cuando ella desapareció. Vive y se recuerda Samantha y Escobar. Su fantasma en la autopista hace dedos sin parar.

Sigue a tu coche poco antes de llegar. Señala la curva donde ella se mandó. Estás algo asustado y no sabes qué pensar porque ella desapareció.